

*Степанова Ольга Владимировна*

старший преподаватель

*Турутова Светлана Александровна*

старший преподаватель

ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет

им. первого Президента России Б.Н. Ельцина»

г. Екатеринбург, Свердловская область

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ИМЕЮЩИЕ В СЕМАНТИКЕ ЗООМОРФНЫЙ КОМПОНЕНТ**

*Аннотация:* в статье рассматриваются фразеологические единицы английского языка. Термин «фразеологизм» рассматривается в широком смысле, включая пословицы и поговорки. Анализируются понятия «зоонимы», «паразооморфизмы», а также фразеологические единицы, содержащие концепт «корова». При написании статьи авторы используют метод когнитивного моделирования. Задача данного исследования состоит в раскрытии механизма объективации исследуемого концепта на примере фразеологических единиц. Делается вывод, что английские фразеологические единицы объективируют ряд моделей, отражающих характер исследуемого концепта. Рассмотренные идиомы служат основой для объективации различных оценочных признаков. Большинство признаков имеют негативную коннотацию.

*Ключевые слова:* зооморфная лексика, лингвокультурные особенности, фразеологические единицы с компонентом зооним, зоосемичная антономасия, паразооморфизмы, концепт «корова» во фразеологизмах, национальная специфичность зоонимов.

В последнее время язык начал изучаться в тесной связи с сознанием и мышлением человека, его духовным миром. В этнокультурах разных народов высказывания о человеке, его духовных и социальных чертах представлены преимущественно фразеологическими единицами, в состав которых входят элементы с названиями животных (зооморфизмы).

Актуальность исследования обусловлена важностью лингвистического моделирования семантических переносов и недостаточной изученностью социолингвистических и лингвокультурных характеристик зооморфной лексики. Выявление состава и структуры системы зооморфных единиц проводилось методом компонентного анализа (за единицу анализа принимался лексико-семантический вариант зоонима в английском языке).

До настоящего времени у исследователей не существует единства мнений по вопросу терминологии, определяющей анималистический компонент во фразеологии языка. Наиболее общее понятие для рассматриваемых единиц – фаунизмы, анимализмы – номинативные и номинативно-производные наименования животных, зоосемизмы, зоонимы, зоологизмы, зооморфические элементы.

Согласно С.Г. Ватлецову, «процесс использования зоонима для вторичной номинации объекта речи основывается на способности людей к абстрактному, образному мышлению» [1, с. 5]. Таким образом, зооморфия подразумевает интерпретацию естественных характеристик животных, реально существующих или существовавших ранее. Следовательно, зоосемичные единицы, указывающие на неестественные (вымыщленные особенности животных) например, основанные на поверьях и обычаях, религиозных или суеверных представлениях, мы рассматриваем как паразооморфизмы [1, с. 6]. (Паразооморфизм – интерпретация неестественных характеристик животных, т. е. вымыщленных, основанных на поверьях и обычаях, религиозных или суеверных представлениях). К паразооморфизмам следует причислять и зоосемичную антономасию, т.е. переход собственных имен животных в нарицательные вместе с интерпретацией характеристик последних (King-Kong, Micky-mouse, a Cheshire cat). Очевидно, что подобные неестественные характеристики животных входят в состав лексического значения зоонима.

Наименования животных (зоонимы) – один из самых древних пластов лексики во всех языках мира. Человек прибегал к помощи слов из животного мира, характеризуя свое поведение, чувства, состояние и внешность. В разных языках

народов мира мы находим большое количество сравнений, поговорок, пословиц и фразеологизмов, включающих в свой состав зоонимы. Фразеологические единицы с зоонимами – одна из многочисленных групп фразеологического фонда. Данные фразеологические единицы (ФЕ) являются «культурно-информационным фондом в каждом языке», несут «определенный код культуры» [3, с. 44]. В качестве примера можно привести фразеологизм, характеризующий корову как медлительное и глупое животное в английском языке. Он не будет понятен народам, в культуре которых корова – священное животное.

Английский лингвист Логан Смит в середине XX века указывал на значительную долю уникальных черт во фразеологии английского языка. «По своему характеру, юмору, по своим образам и ассоциациям английские идиомы являются глубоко национальными, передающими запах почвы, на которой они выросли, простор полей и пастбищ, дыхание деревень, откуда берут начало формы национального языка и национального искусства...» [5, с. 173].

В языковой картине мира английского языка задействованы имена животных, участвующих в образной мотивации:

1. Млекопитающие домашние животные: sheep – овца; lamb – ягненок; pig, sow, swine – свинья; ox – вол; bull – бык; cow – корова; horse – лошадь; mare – кобыла; dog – собака; ass – осел; hare – заяц; cat – кот; goat – коза; дикие животные: fox – лиса; wolf – волк; bear – медведь; leopard – леопард; lion – лев; camel – верблюд; ape – обезьяна; rat – крыса.

2. Птицы: домашние птицы: hen, chicken – курица; goose – гусь; gander – гусак; duck – утка; cock – петух; drake – селезень; дикие птицы: bird – птица; sparrow воробей; magpie – сорока; crow – ворона; lark – жаворонок; rook – грач; hawk – ястреб; owl – сова; pigeon – голубь.

3. Рептилии: crocodile – крокодил; snake, serpent – змея.

4. Рыбы, членистоногие: fish – рыба; crab – краб, рак; crayfish – речной рак.

5. Насекомые: bee – пчела; fly – муха [3, с. 45].

В практической части нашего исследования мы рассматривали признаковую составляющую зоонимического термина «корова» по англоязычным сло-

варям идиом и фразеологизмов. В качестве основного метода исследования применялся метод когнитивного моделирования.

Наибольшее видовое использование получают домашние животные. Животные являются мерилом многих человеческих качеств – как физических, так и нравственных. Разумеется, эта тенденция отразилась и во фразеологизмах английского языка. Люди подмечали поведение животных, их повадки и переносили эти свойства на человека, сравнивали поведение животных с поведением людей. При использовании названий животных во фразеологизмах народ чаще был склонен отмечать отрицательные черты, чем положительные.

Для примера проанализируем фразеологизмы, компонентами которых является концепт «корова». К оценочным признакам при рассмотрении концепта «корова» можно отнести быстроту, болтливость, относительность, поспешность, агрессивность, жадность, глупость и слабость. В основе нашего исследования были использованы фразеологические единицы, размещенные в словаре «The Oxford Dictionary of Proverbs» (J. Speake) и «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина.

Например, фразеологическая единица *as nimble as a cow in cage* подчеркивает быстроту коровы. Источником метафорической номинации является и болтливость (у коров и быков длинные языки): *to have a cow's tongue* [6, с. 114]. Данный фразеологизм используется для негативной оценки чрезмерной словоохотливости. Поспешность является также негативным признаком: *to eat the calf in the cow's belly* [6, с. 80]. Агрессия дополняет негативную оценку при описании ярости и силы коровы и быка: *curst cows have short horns*. Компонент «корова» употребляется и при описании жадности, отображая ироническое отношение к жадности, склонности к воровству: *let him take the cow that stole the calf*. Глупость коровы нашла свое отражение в английской идиоме *the cow knows not what her tail is worth till she has lost it*. Таким образом, корова не очень сообразительное животное, совершающее непрактичные действия. В дополнение можно отметить и слабость коровы: *the cow little gives that hardly lives*. Ко-

---

рова, подобно любому животному, отличающаяся плохим здоровьем, не может дать много молока.

Концепт «корова» широко представлен во фразеологической системе английского языка. В ходе работы над данной статьей мы осознали, что объективированный в виде фразеологизмов концепт «корова» реализует различные ментальные модели, которые способствуют отражению ряда оценочных признаков. Данный концепт отражает как положительные, так и отрицательные признаки. К положительным признакам можно отнести быстроту животного, все остальные, рассмотренные в статье признаки – болтливость, агрессивность, жадность, слабость, глупость, содержат отрицательный компонент. Мы полагаем, что это связано с тем, что дать положительную оценку проще не прибегая к метафоризации. Проведя анализ ФЕ с семой – зоонимом, мы пришли к заключению, что различным животным приписываются определенные качества («an ass» – упрямый, глупый человек; «a bull» – решительный, агрессивный; «a hare» – трусливый и другие).

В заключение можно отметить, что образы, выраженные зоонимами, являются и национально-специфическими, и универсальными в английской и русской картине мира. Некоторые идентичные реалии имеют различное семантическое содержание и коннотацию, т.е. они являются уникальными и специфическими и принадлежат только одной языковой культуре, но в то же время в данной тематической группе имеются интернациональные и универсальные элементы, присутствующие в каждой из сопоставляемых культур.

### ***Список литературы***

1. Ватлецов С.Г. Система зооморфной лексики и ее англо-русская эквивалентность: автореф. – Волгоград, 2001. – 24 с.
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 5-е изд. – М.: Живой яз., 1998. – 400 с.
3. Сакаева Л.Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского

языков. – С. 43–47 [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
[lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/11/62/sakaeva\\_11\\_62\\_43–47.pdf](http://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/11/62/sakaeva_11_62_43–47.pdf)

4. Apperson G.L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs – London: Wordsworth editions Ltd, 2006. – 840 p.

5. Smith L.P. Words and idioms: studies in the English Language – London: Constable and Co, 1933. – 300 p.

6. The Oxford Dictionary of proverbs / ed by J. Speake. – 6th ed. – Oxford University Press, 2015. – 400 p.